



# TEATRO ESPAÑOL

●後援

スペイン大使館  
東京新聞

●参加校

上智大学スペイン演劇研究会  
立教大学スペイン語会  
清泉女子大学シルクロ・エスパニョール  
亜細亜学園スペイン語文化研究会  
早稲田大学スペイン語研究会  
拓殖大学ラテン・アメリカ研究会



# PROGRAMA

## 26 DE NOVIEMBRE

APERTURA .....	1 : 30	開 場
SALUDO .....	2 : 20	あいさつ (委員長)
LOS ARBOLES MUEREN DE PIE (UNIV SOFIA) .....	2 : 30	立 枯 れ (上智大学)
DESCANSO .....	4 : 30	休 憩
ATRACCION .....	4 : 50	アトラクション (佐藤桂子・山崎泰 スペイン舞踊団)
DESCANSO .....	5 : 30	休 憩
ALTA FIDELIDAD (UNIV DE PABLO) .....	5 : 50	お金のない侯爵が... (立教大学)
SALUDO .....	8 : 00	あいさつ (副委員長)
FIN DE FIFSTA .....	8 : 10	終 了

## 27 DE NOVIEMBRE

APERTURA .....	10 : 30	開 場
SALUDO .....	11 : 20	あいさつ (副委員長)
MELOCOTON EN ALMIBAR (UNIV SEISEN) .....	11 : 30	宝石泥棒 (清泉女子大学)
DESCANSO .....	1 : 30	休 憩
LA MORDAZA (UNIV ASIA) .....	1 : 50	さるぐつわ (亜細亜学園)
DESCANSO .....	3 : 20	休 憩
IRENE O EL TESORO (UNIV WASEDA) .....	3 : 40	イレーネか宝物か (早稲田大学)
DESCANSO .....	6 : 00	休 憩
(UNIV TAKUSHOKU) .....	6 : 00	若きフロリータの悩み (拓殖大学)
SALUDO .....	8 : 00	あいさつ (委員長)
FIN DE FIESTA .....	8 : 10	終 了

表紙 SHIGEKI HAZEOKA

東京

学生割引

# コンタクトレンズ

高田馬場駅前TEL 209-4646(代)

◆渋谷409-0005◆池袋985-4646



## SALUDO

El Festival de Teatro Español Universitario cumple ahora diez y siete años desde su fundación. Dado nuestro amor a interés por la lengua castellana, es para nosotros un motivo de gran alegría el poder celebrar también este año el Festival de Teatro Español. Esto lo debemos al apoyo generoso que todos Vds. nos vienen prestando, y en especial al patrocinio de la Embajada de España y del periódico "Tokyo".

Como el año pasado, también este año participan en el grupo de Teatro Español seis Universidades, a saber: las Universidades de Asia, Rikkyo, Seisen, Sofla, Takuskoku y Waseda. Por nuestra parte, nos hemos esforzado en perfeccionar más y más nuestra contribución teatral. Por eso les invitamos cordialmente a que comprueben Vds. mismos el fruto de nuestro esfuerzo, y nos sentiremos muy felices si, gracias a nuestro trabajo, hemos podido aumentar en Vds. un poco la estima por nuestro Festival de Teatro Español.

Por último, hemos de confesar que, debido a nuestra inexperiencia, es inevitable se hagan notar muchas deficiencias en nuestra representación. Su benevolencia sabrá sin duda disculparlas. En todo caso, su presencia es ya un aliciente para nosotros, y se la agradecemos de todo corazón. Para acabar, sólo nos queda desearles que nuestra representación les proporcione un rato lo más agradable posible. Muchas gracias.

El Presidente: Yuji Okada

## MENSAJE

El representar obras teatrales es, de por sí, tarea harto difícil; pero cuando la representación de estas obras corre a cargo de actores de otros países distintos, o, incluso, de otras civilizaciones, como en este caso, la labor se dificulta más y más, llegándose a alcanzar las cimas de lo titánico. Son necesarias grandes dotes de organización, dedicación plena y un alto grado de sacrificio, para que los resultados puedan ser positivos.

El pueblo japonés abunda en estas virtudes. Estos actores no son más que un fiel exponente de ellas.

Vaya, pues, desde estas líneas, mi felicitación a los grupos participantes de las Universidades de Asia, Rikkyo, Seisen, Sofía, Takushoku y Waseda por haberse enfrentado con tan desmesurado reto de manera tan valiente, así como a los organizadores de este XVII Festival Universitario de Teatro Español por su infatigable labor en favor de la difusión de nuestra cuestra cultura en Japón. Vaya también mi satisfacción, mi agradecimiento y mi deseo de que, como estoy seguro, obtengan el éxito que corone el entusiasmo y el trabajo aportado.

José Aragonés Embajador de España

## PEDIMOS POR LA FESTIVAL DE TEATRO ESPAÑOL UNIVERSITARIO

Os felicitamos de todo corazón en la 17 celebración del festival de teatro. Los estudiantes universitarios de español de seando sinceramente un intercambio y desarrollo de la Literatura Universal, quieren presentar a la sociedad de hoy los resultados de sus últimos estudios. El que tengan esta oportunidad, creo que es de un alto significado. Ha llegado a nuestros oídos que conforme va aumentando las veces que se celebra este festival, su contenido va perfeccionándose.

Esperamos que este 17 Festival sea de un gran éxito y un salto de unión con el futuro.

## 委員長あいさつ

大学スペイン語語劇祭は今回で十七回目を迎えることとなりました。今年もこの語劇祭を開催できますことは、私達スペイン語を学ぶ仲間にとって無常の喜びであります。これはひとえに皆様方の御支援とともにスペイン大使館並びに東京新聞の御後援のおかげだと信じております。

今年も去年と同様、六大学が参加しますが、私達はこの一年間一層の発展を目指して頑張ってきました。その成果を皆様に見ていただくことは私達六大学の真に願うところであり、劇を通して何か一つでも共鳴していただければ幸いです。どうぞごゆっくりと御鑑賞下さい。

## スペイン大使館からのメッセージ

劇を上演することは、それ自体とても難しいことです。国も文明も異っている俳優によって、この作品が上演される。このような場合には、その最高のものを得ようとするならば、その仕事はより難しくなると思います。積極的な結果を得るためには、組織、完全なる献身、高い程度の犠牲が必要です。日本の国民は、このような価値を豊富に持っています。これらの俳優は、これらの価値を忠実に示す者であるにすぎないのです。

亜細亜学園、立教大学、清泉女子大学、上智大学、拓殖大学、早稲田大学の参加グループが、力強く困難な仕事に立ち向ったことに対し、又、私達の国の文化の普及に努力なされた第17回大学西語語劇祭の実行委員の方々に対し、私は、本状をもって祝福を申し上げます。このような熱意と実行力により輝しい成功をおさめることを私は確信し、感謝し、希望を申し上げます。

## 大学スペイン語語劇祭の成功を祈る

第17回大学スペイン語語劇祭の開催を心からお祝い申し上げます。

スペイン語を学ぶ学生のみなさんが、真剣に国際文化の交流と発展を願って日ごろの勉強の成果を世に問う機会を持たれるのは、まことに意義深いことと存じます。

この催しは、回を重ねるごとに内容も充実していると聞きおよんでおりますが、第17回目が大きく成功し、さらに将来への飛躍につながることを期待いたします。







●キャスト

Fernando	.....	渋谷美津雄(2)
Timoteo	.....	小山 裕(2)
Elvira	.....	大理 淳子(3)
Suárez	.....	牧 精一(2)
El Cobrador	.....	藤木 修(1)
Rodríguez	.....	小川 秀和(1)
Una Doncella	.....	谷沢 厚子(1)
Violinista	.....	石田 徹(2)

●スタッフ

演出	.....	桑名 康文(3)
舞台監督	.....	安田 晴紀(2)
舞台監督補佐	.....	千葉 幸男(2)
効果	.....	本田 智(1)
照明	.....	下条 規男(4)
		下村 啓一(1)
大道具	.....	市村 嘉明(2)
小道具	.....	森山 栄一(1)
衣裳・メイク	.....	井上真理子(3)
字幕	.....	寺田あかね(3)
		林 純子(4)

La acción se desarrolla en un (living-room) de un hotelito de una colonia residencial madrileña.

Fernando-Es un marqués y el señor de ese hotelito. Pero no tiene nada de dinero. Además no trabaja nunca, porque es un noble de cuna.

Timoteo-Es un criado y está al servicio de Fernando.

No ha cobrado el sueldo hace tantos años. Pero, tiene dinero en gran cantidad, porque juega a la bolsa.

Elvira-Vive con Fernando y Timoteo. Es soltera.

Suárez-Es el director general de Contribución del Ministerio de Hacienda. Es buen trabajador.

Hoy también, Timoteo sufre con la cobranza de las deudas que Fernando contrajo con él..... Y en fin, Fernando le propone a Timoteo que truequen las situaciones del uno y el otro: el señor Fernando se convierte en el criado, y el criado Timoteo en el señor. Supongo que usted pensará: ¡Qué tontería! pero.....

舞台はマドリッドの郊外のある邸宅の「居間」。  
フェルナンドー侯爵で、この邸宅の主人である。  
しかしながら、彼は全くお金を持っていない。しかも彼は生来の貴族なので全く働くきもしない。

ティモテオー召使いで、フェルナンドに仕えている。ところがもう長い間給金を貰わないでいるにもかかわらず、彼は相場をやる事により、莫大な財産を持っている。

エルビラーフェルナンド、ティモテオーと一緒に住んでいる。独身である。

スアレスー大蔵省租税長官。働き者である。

\* \* \*

今日も又、ティモテオーはフェルナンドの作った借金の取り立てに悩まされている。…この状態に堪り兼ね、ついにフェルナンドはティモテオーにお互いの身分を入れ替えようと提案する。つまり、主人であるフェルナンドが召使いになり、召使であるティモテオーが主人に。「そんな馬鹿な」とお思いでしょうか……。



## スペイン語

- ★週3回・初・中・上級・会話・専門クラス
- ★月例の講演・映画・音楽会へ招待
- ★修了者には留学就職のあっせん
- ★スペイン語原書・雑誌専門販売
- ★フラメンコ・ギター・生花・スミエクラス

社団法人 **日本スペイン協会**

**CASA DE ESPANA**

東京都新宿区信濃町33 真生会館ビル6階  
信濃町駅となり TEL (353) 0 4 2 8

- ワインと
- スペイン料理

新宿西口

## エスパーニャ ESPANA



自家製サンテリア	.....	300
カラマレス・フリートス	.....	650
トリティージャ	.....	550
ソーパ・デ・アーホ	.....	500
パエリャ 2人分	.....	1800
バレンシアコース	.....	
(2人分)	.....	4400

AQUI ESTA UNA  
CASA DE ESPANA

OPEN 11AM ~ 11PM  
TEL 379-1159



## ●キャスト

Sor María .....大山ゆかり(2)  
 Nuria .....宮崎美和子(2)  
 Federico .....越中 経子(2)  
 Carlos .....長谷川悦子(2)  
 Cosme(el nene) .....亀田真実子(1)  
 Doña Pilar .....松尾 佳美(3)  
 Suárez(el duque) .....松宮 祐子(2)

## ●スタッフ

演 出 .....倉沢かほる(2)  
 舞台監督 .....松宮 祐子(2)  
 大道具 .....松宮 祐子(2)  
 小道具 .....市東 紀子(4)  
 効 果 .....鋤柄 敦子(1)  
 照 明 .....松宮 祐子(2)  
 衣 裳 .....倉沢かほる(2)  
 メイク .....荒川 明子(4)  
 字 幕 .....越中 経子(2)

A la media noche los González vuelva al apartamento amueblado en Madrid. Cosme, tiene catarro y se entra mal. Se sienta en la butaca. Carlos y Federico llegan tarde, los cuatro empiezan a hablar de la última operación. ¡Son los atracadores de Burgos! Ellos van a esconderse en este piso. La dueña del piso. Haria enconde las joyas robadas en el tiesto. La dueña del piso, doña Pilar manda llamar al medico, don Vicente para Cosme. Desde entonces D. Vicente envia a Sor María de los Angels. Ella es muy simpatica e inocente, pero tiene una gran imaginación. De un asunto trivial deduce la vida de los González, por ejemplo que Cosme lee el periódico o que el Duque, es el jefe de ellos. Vive en la Calle Ferraz. Los González tanto se ponen merirosos y miran a Sr. María con miedo. Sr. María encuentra seco el tiesto de 2 "verbenita" y se ocupa de regar las flores. Ellos empiezan a inquietarse por si ella se da cuenta de que son los atracadores de Burgos. El Duque, Suárez llega, y se mete en el tumulto, pero recobra la calma pronto, y se pone a mandar a todos. Por algún tiempo están mirando a Sr. María ¿ qué hace ella? Al fin Suárez y los González salen del piso con el tiesto.....

マドリードの夏、ペネズエラ人と名乗る一家が或るアパートにやってくるころから物語は始まる。カルロスとコスメの兄弟とその姪夫婦フェデリコとヌリアである。しかし彼らの会話からは家族らしいものは伝ってこない。どうやら彼はブルゴスで宝石泥棒を働いてアパートに潜むことにしたらしい。家主のピラールは世話好きで詮索好きの未亡人、彼女がコスメの風邪を心配して呼んだ医者は一人の看護婦を送ってきた。やってきたのはマリア・ロス・アンヘレスという修道女、無邪気で明るくいつも微笑みをたたえているが、人一倍想像力豊かな人物である。些細なことから推理して驚くほど正確な判断を導き出す。これに冷汗をかいたのはゴンサーレス一家。あせりと不安とで苛立ち始める。そこへ四人の親分であるスアレスが登場、初めは面喰うが徐々に平静を取り戻し仲間に指示を与える。ソル・マリアに散々振り回されて、終に彼らは逃げ出すことになるのだが...



## 結婚式・ご宴会・お写真

結納式・同窓会・展示会

ご法事・劇場式ホール・出張パーティ

洋・中・和・天ぷら

レストラン Tojo

〈地下鉄有楽町線麴町駅徒歩5分〉

半蔵門

東條會館

〒102 東京都千代田区麴町1-4

TEL 03-265-5111 (大代表)



## ●キャスト

Antonia (la madre) .....	小嶋 里美 (短 2)
Isaias Krappo (el padre) .....	沢島 敦 (経 2)
Luisa (mujer de Juan) .....	中村 多恵子 (営 3)
Juan (hijo) .....	古宮 彰仁 (法 2)
Andrea (criada) .....	清水 洋子 (短 2)
Jandro (hijo) .....	森田 哲夫 (経 2)
Teo (hijo) .....	秋山 完 (経 2)
El Forastero .....	上田はるか (経 2)
El Comisario Roch .....	金森 輝男 (経 2)
Un Agente .....	池田 稔 (経 2)

## ●スタッフ

演 出 .....	門脇 光子 (経 3)
演出助手 .....	掘畑新一朗 (営 3)
舞台監督 .....	藤巻 一 (営 3)
大道具 .....	竹内幸太郎 (経 2)
小道具 .....	岩谷 雅彦 (営 2)
照 明 .....	石橋 勝美 (法 2)
効 果 .....	池田 稔 (経 2)
衣 裳 .....	金古かおる (短 2)
メイク .....	中村真由美 (短 1)
字 幕 .....	中渡瀬 泉 (営 3)

El calor del verano lleva a los hombres al crimen. El calor estival tantas veces traído a cuento para poner en marcha un episodio amoroso, empuja aquí, primero, al crimen; más tarde hecho tensión de tormenta, a la terrible y valiente escena en que los hijos acusan a su padre, Isaias - el hijo afectivo, el temeroso, el justiciero; la madre afligida y piadosa, la nuera enamorada.....

En la segunda parte asistimos al proceso final que desemboca en la confesión del testigo y en la del propio criminal.

Llevada muy de prisa y apenas esbozando la situación de cada personaje con una escena soberbia en el sexto cuadro en la que virtualmente termina el drama y una frase que el protagonista dice y está muy dentro de su manera de ser..... No te rías Luisa. No te rías. ¿De qué te rías? ¡No te rías así!

Por último, un epílogo en el que, resuelto el drama, se abre para los personajes supervivientes una esperanza.

夏に咲く恋のロマンスは、今日まで何度も語りつがれてきました。夏の暑さというものは、人間を情熱的にし、我を忘れさせてしまい、そして、恐しい犯罪にまで男たちをひきずりこんでしまう。ここでは、その夏の暑い夜にこの犯罪が起こった。その後、次々に緊張がもたらされる。その原因になる父親を息子たちは責めたてる。やさしい息子こわがりの息子、正義感に燃える息子、そして情け深く気の弱い母親、みんなに愛されている息子の嫁。

第二場では目撃者であるルイサの告白とイサイアスの自白の経過が語られる。劇中第六場で、登場人物の性質や立場は急速に展開されて、劇は事実上終わるに至るが、主人公イサイアスの台詞は彼の性格をよくあらわしている。「笑ってはいけない。ルイサ」「笑ってはいけない」「何を笑うんだ」「そんな風に笑ってはいけない」最後にドラマは解決された。あとに残された人々には、希望の光が輝いている。

バレエとスペイン舞踊

**YR** BALLET STUDIO

生徒募集/入門随時

★ 児 童 科  
★ 中 等 科  
★ 高 等 科

**横山香取舞踊研究所**

教師/香取希代子・横山公一・横山啓子

中野区野方 6-9-16 TEL 338-6423  
西武新宿線/野方駅下車 徒歩 2分



●キャスト

Irene .....藤野まゆみ(政経2)  
 Dimas .....江川 裕仁(政経2)  
 Mendes .....原 雄二(商2)  
 Visitante .....山田 史郎(商2)  
 Daniel .....岡田 雄二(商2)  
 Campoy .....山本 泰彦(商2)  
 Juanito .....北山奈緒子(商2)  
 La Voz .....武田 昭彦(政経2)  
 Justina .....内田美知子(商2)  
 Sofia .....立花 若子(文2)  
 Aurelia .....渡辺 由美(教2)

●スタッフ

演 出.....西野 昌幸(商3)  
 助演出.....新井 実(商3)  
 大道具.....吹田 徳司(商3)  
 小道具.....馬場 弘之(商3)  
 効 果.....三沢 健宏(政経3)  
 照 明.....南野 正治(商3)  
 衣 裳.....銀川ナナ子(教育3)  
 メイク.....三浦 敬子(一文3)  
 .....古谷 佳子(一文3)  
 字 幕.....松本 尚(商3)

En un caserón del barrio viejo de la ciudad, viven Irene y su familia. Irene es una hermosa mujer a quien los nervios le deben de jugar malas partidas, a juzgan por la habitual expresión, absorta o espantada, de tus ojos.

Se le murió el marido el mes de casarse, y su hijo le nació muerto. Su suegro, se llama Dimas, es un hombre que está loco por el dinero y todos sufran por él. Una vez un duendecito aparece en su casa a buscar el tesoro. Nadie puede ver a él, pero solo Irene puede verle. Ella habla con él o le canta la nana.

Al ver los otros a ella, loca le dicen. Y tratan de llevarse al manicomio. Pero.....

ここは、ある下町にある広い下宿家である。家主は、金に目がくらんだ人物であり、かつての悪業のためその強欲さは増々度を加えている。その女房と娘、そして今は死んでしまっている息子の嫁と下宿人の女は、家政婦同様に働かされている。それに加えて、地位も財産もない非生産的で社会的に認められていない研究者である男が一人住んでいる。主の義娘は、その夫と子供を失ったため、今は自分の観念にのみ生きており、外界の事柄に関してはあまり興味を示さない。ある日、突然、彼女のみ見ることのできる妖精が現実には彼女の前に現われ、彼女自身の内的創造物と例錯した関係になるのである。妖精は神的存在の声に、行動を規範されている。そして彼女の言動のあまりの奇妙さと妖精の行なった数々の事柄のため、主は彼女を精神病院へ送り込もうとするのであるが、結果は意外な方向へと進む。

電(二〇二)九九八一

章 介

麦とろ章介

我故郷の味

こゝ有り

戸塚に



●キャスト

Florita.....佐藤 文子(2)  
 Doña Florita .....諸橋 郁美(1)  
 Teodoro .....津田 徹哉(2)  
 Mateo .....森田 英明(2)  
 Don Leandro .....中谷 淳治  
 Rosalia, Nina Valenti .....磯崎 房子(1)

●スタッフ

演 出.....井本 澄夫(3)  
 演出助手.....田中 明彦(3)  
 舞台監督.....小林 新樹(3)  
 照 明.....山口 和男(3)  
 大 道 具.....山本 孝充(3)  
 小 道 具.....浜田 保和(3)  
 効 果.....渡辺 真吉(3)  
 字 幕.....田中 明彦(3)  
 衣 裳 } .....佐藤 文子(2)  
 化 粧 }

La escena se desarrolla a la puerta de un parador que se halla a setenta kilómetros de Madrid.

Doña Florita, ya muerta, cuenta una histona a su hi ja desde el cielo. La historia le recuerda a su hija Florita los amores de las tres generaciones, de la bisabuela, de la abuela y de su madre Doña Florita.

1885.....Florita la bisabuela fue sirvienta, conoció a Octavio y no podía olvidar a Octavio y visitó su casa...

1905.....Rosalia, esposa de don Leandro, era amada de Teodoro. Por otra parte Florita, madre de Doña Florita se enamoro de Teodoro y le dolía perder el amor de Teodoro.

1936.....La historia describe cómo Doña Florita misma se casó con Adolfo. ¡Qué extraño! Todas ellas, la bisabuela, abuela, Doña Florita son iguales en el amor y se afligen por el amor. Florita también estaba afligida porque Mateo se le declaró a ella repentinamente. El amor es siempre lo mismo se repite, ayer, hoy y mañana....

舞台はマドリードから70km離れたホテル（昔、王子の宮殿であった）の入口に、今は故きドニャフロリータが娘フロリータの前に現われる場面から始まる。

亡霊である母ドニャ・フロリータは 祖父、祖母、母ドニャ・フロリータまでの三代にわたる愛の追想を娘フロリータに語りかける。

1885年.....

曾祖母フロリータは女中の頃、知り合ったオクタビオを忘れることができず、彼の家を訪れるのだが.....

1905年.....

テオドロはドン・レアンドロの妻ロサリアを旅行先で愛してしまう。一方祖母フロリータは、二人が愛し合っていることを知っ ながら、テオドロとの恋に陥る。そこにドン・レアンドロと妻ロサリアが入ってくる.....

1936年.....

アドルフォとギジェルミーナとの愛もつかの間、アドルフォはギジェルミーナを捨て母ドニャ・フロリータの知的な情欲にひかれて結ばれていく.....

時は現在に戻され、娘フロリータも、今マテオの突然の愛の告白に頭を痛める。なんて不思議なことでしょう！この様に先祖代々フロリータ一家の女達が同じ様な愛に悩み、同じ様な愛の関係が結ばれていくというなら、愛は歴史と同じように繰り返されていくものでしょう.....!?

昨日・今日・そして明日も



スペイン語

●大手町教室●中野坂上教室●鷺の宮教室  
 入門／専科・通信教育・☎372-7475(代)

会話が早く身につく

日本スペイン語センター

喫茶 リコ

RICO

中野区弥生1-40

TEL 03-373-0035



## 沿 革

### 第1回 (1961年)

- 早稲田大学 “LOS SOCIOS” (ある結末)  
拓殖大学 “UN DIA EN LA GLORIA” (誇り高き人々)  
上智大学 “EL BARQUILLERD (せんべい売り)

### 第2回 (1962年)

- 早稲田大学 “EN FRENTE DEL ATAUD” (棺の前で)  
拓殖大学 “DON JUAN TENORIO” (ドン・ファン・テノーリオ)  
上智大学 “ALMA DE DIOS” (善意の人)

### 第3回 (1963年)

- 早稲田大学 “CRISTINA Y SU HISTORIA” (クリスティーナの生涯)  
拓殖大学 “EN EL CENA DEL MUELTE” (死の館)  
上智大学 “LOS INTERESES CREANDOS” (作りあげた利害)  
立教大学 “UN BUEN NEGOCIO”

### 第4回 (1964年)

- 早稲田大学 “LA REJA” (恋の鉄格子)  
拓殖大学 “LA MUERTE DE UN VIVO” (生ける屍)  
上智大学 “AMOR DE SOMBRAS” (姿なき愛)  
立教大学 “GRULLA CREPUSCLAR” (夕鶴)

### 第5回 (1965年)

- 早稲田大学 “LA VIDA EN SILENCIO” (沈黙の生活)  
拓殖大学 “LA ESTATUA FUE ANTES PICHURRI” (ピチュリの前にあった像)  
上智大学 “EL QUINTO PINO” (エルキントピノ)  
立教大学 “LOS AMANTES DEL BOSQUE” (森の恋人達)  
清泉女子大学 “PUEBLO DE LAS MUJERES” (女たちの村)

# ピザパイ専門店



★クラス会  
コンパ等に  
ご利用下さい

# ピザハット

電話944-4100 丸ノ内線茗荷谷駅前

●欧風洋菓子・パーラー  
モデルン洋菓子店

五反田駅東口正面前 TEL(441)6643

●コーヒー・パーラー  
ニューモデルン

五反田駅東口三井銀行並 TEL(441)2700

★ヘレナ★ルビンシュタイン  
★コテー★マックス★レブロン

## モデルン化粧品店

五反田駅東口三井銀行並 TEL(445)4446



## 沿 革

### 第6回 (1966年)

- 早稲田大学 “LA BARCA SIN PESCADOR” (漁夫なき漁船)  
拓殖大学 “LOS ARBOLES MUEREN DE PIE” (安楽椅子)  
上智大学 “USTED PUEDE SER UN ASESINO” (あなたも殺人者になれる)  
立教大学 “PARECE MENTIRA” (うそらしい)  
清泉女子大学 “JULIETA Y ROMEO” (フリエータとロメオ)

### 第7回 (1967年)

- 早稲田大学 “LA MURALLA” (城壁)  
拓殖大学 “OLLANTAY” (オジャンタイ)  
上智大学 “EL LANDO DE SEIS CABALLOS” (六頭立ての馬車)  
立教大学 “EL PASADO” (過去)  
清泉女子大学 “CUANDO LLEGUE LA NOCHE” (夜が訪れる時)  
東京外国語大学 “HISTORIA DE UNA ESCALERA” (階段物語)  
青山学院大学 “LA VIDA INTIMA” (ラヴィダインティマ)

### 第8回 (1968年)

- 早稲田大学 “LA CORNADA” (角の一突き)  
拓殖大学 “LA POSADERA” (女主人)  
上智大学 “ESTA NOCHE ES LA VISPERA” (前夜)  
立教大学 “CRIMINAL DE GUERRA” (戦争犯罪人)  
清泉女子大学 “LA CENICIENTA DE JACINTO BENAVENTE”  
東京外国語大学 “MELOCOTON EN ALMIBAR” (砂糖づけの桃)

### 第9回 (1969年)

- 早稲田大学 “CON LA VIDA DEL OTRO” (他人の生活)  
拓殖大学 “LA BELLA DOROTEA” (いとしのドロテア)  
立教大学 “EL CUERVO” (からす)  
清泉女子大学 “SUBLIME DECISION” (すばらしき決定)

ロスプラトスは、  
お客様の胸に、  
そっとオリーブの小枝を  
はこぶような  
雰囲気のお店です。



スペイン料理の店

Los PLATOS

東京都港区赤坂6-13-11 テラス赤坂1F

☎583-4262

●毎週日曜日休み・営業時間PM12:00~PM11:00



# 沿 革

## 第10回 (1970年)

- 早稲田大学 “NUESTRO FANTASMA” (私たちの幽霊)  
 拓殖大学 “SEA USTED BREVE” (手短かに)  
 立教大学 “EL OTRO” (エルオトロ)  
 清泉女子大学 “LA VIUDA ES SUEÑO” (なつかしのソコーロ)  
 東京外国語大学 “UN HOMBRE Y UNA MUJER” (男と女)  
 上智大学 “LA RIADA” (洪水)  
 神奈川大学 “EL CIELO DENTRO DE CASA” (家の中の空)

## 第11回 (1971年)

- 拓殖大学 “EL GENIO ALEGR” (陽気な性格)  
 東京外国語大学 “MI ADORADO JUAN” (愛しのファン)  
 清泉女子大学 “LA MUCHACHA DEL SOMBRERITO ROSA”  
 神奈川大学 “LIGAZON” (血の盟約)  
 立教大学 “LAS CARTAS BOCA ABAJO” (伏せられたカード)  
 早稲田大学 “ENTRE NOSOTROS” (東洋の黄昏)

## 第12回 (1972年)

- 東京外国語大学 “AMOR DE DON PERLIMPLIN” (ドン・ペリンプリンの恋)  
 拓殖大学 “LA CARCEL SIN PUERTAS” (扉のない監獄)  
 清泉女子大学 “LA DAMA DEL ALBA” (暁夫人)  
 早稲田大学 “ESCUADRA HACIA LA MUERTE” (死の前線)  
 立教大学 “EL TRAGALUS” (明りとり窓)

## 第13回 (1973年)

- 清泉女子大学 “MARIBEL Y LA EXTRAÑA FAMILIA” (ごけとやもめとその後妻)  
 立教大学 “LA MURALLA” (城壁)  
 拓殖大学 “UN SOMBRERO LLEVO DE LLUIA” (錆びた鉄カブト)  
 早稲田大学 “TODAVIA NO” (夜明けなき夜明け)



TEL 493-1191

ARCO

ESPAÑA

8:00~22:30

こころ

日本とスペインを結ぶ **“ARCO”ESPAÑA**

E	本	スペインの最新情報とホットな話題を満載して、好評発売中!! 全国書店でお求め下さい。雑誌「ESPAÑA」 6月・9月・12月・3月 ¥300
S	店	民芸品とインテリアとレコード あなたの部屋のアクセサリーに、おくりものに。直輸入のスペイン民芸品をご利用下さい。
P	教	初歩から学べる最新指導法 ●短期スペイン語会話教室 (グループ・個人) ●スペインギター教室 (フラメンコ・クラシック)
A	旅	毎週木曜日出発 マドリッドへの直行便、この他、スペインへの各種ツアーもあります。 (1年をととして)
N	会	“ARCO”ESPAÑA スペインと日本を結ぶこの会で、あなたのスペインを育てて下さい。出発・留学・滞在等のご相談もお気軽に。
A	所	東京事務所 / 〒150 東京都渋谷区広尾 1-15-7 アドマンション501号 ☎03(449)8454 スペイン事務所 / Madrid, Barcelona



## 沿 革

### 第14回 (1974年)

- 拓殖大学 “EL ESPECTRO ACROBATA” (死の世界からの使い)  
早稲田大学 “ROMANCE DE LÓBOS” (ドン・ファンを終焉)

### 第15回 (1975年)

- 拓殖大学 “EL POBRECITO EMBUSTERO” (衰愁のペテン師)  
清泉女子大学 “EL CARRUSELL” (回転木馬)  
早稲田大学 “EL PEQUEÑO CASO DE JORGE LÍVIDO” (別離の日晴日)

### 第16回 (1976年)

- 拓殖大学 “LA CASA DE LAS CHIVAS” (理解)  
立教大学 “OFICIO DE TINIEBLAS” (闇の祈り)  
亜細亜大学 “BODAS DE SANGRE” (血の婚礼)  
上智大学 “LA CORTESANA” (背徳の城)  
清泉女子大学 “LA VIUDA ES SUEÑO” (眠れる未亡人)  
早稲田大学 “REBELDE” (反抗)

焼肉の殿堂/宮庭料理

# 大成園

ご宴会・ご会合等に

是非ご利用下さい。

池袋西口・ロータリー・群馬銀行裏

☎985-8114・8124

★初級から上級まで9クラス

会話と文法

## 東京スペイン語学院

東京都豊島区西池袋5-13-6

TEL (971) 0714  
(983) 5665

サービス満点!!

麻雀

# 梅月

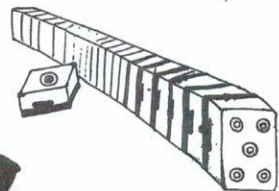
☎945-0235

文京区大塚1-4-5



麻雀

# 東洋

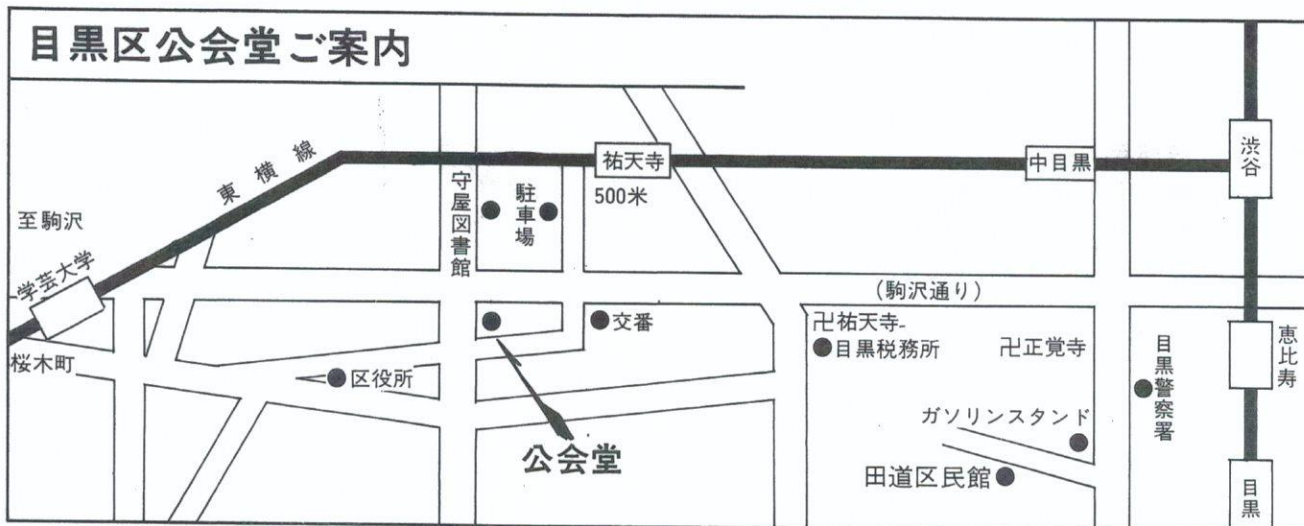


☎(971) 9672



## 委員会名簿

委員長	岡田 雄二 (早稲田大学)	渉 外	中村 光年 (上智大学)
副委員長	桜井 清 (拓殖大学)		秋山 完 (亜細亜大学)
書記	越中 経子 (清泉大学)	企 画	上田 遙 (亜細亜大学)
会計	宮崎美和子 (清泉大学)		小山 裕 (立教大学)
渉 外	山本 泰彦 (早稲田大学)		渋谷美津雄 (立教大学)
	広崎信二郎 (上智大学)		津田 徹哉 (拓殖大学)



### TRAVEL is TROUBLE

- ★若者なら者に出よう。ISUはそんな“若物達の出縫い”を演出するサークルです。
- ★あなたの留学のお手伝いを致します。
- ★世界各地の最新情報を提供するオープン・ハウスにあなたを招待します。
- ★会員相互の親睦を深めるために各種催し物、旅行等を計画しております。
- ★入会希望の方は下記へ電話かハガキで。

### I・S・U国際学生連合

〒170 東京都豊島区巢鴨1-18-10 三喜ビル内  
TEL 947-1510 (中村・大谷)

### 1000円からで 全店貸切 パーティ

味はNo.1ワン

- ヨル5:30~8:30
- 有楽街☎445-8001

国際ロビーの雰囲気の  
教室で

スペイン語  
英会話を!!

●少数制 ●個人教授

### 外語ロビー ヤング

●南池袋 ●TEL 03-989-1961

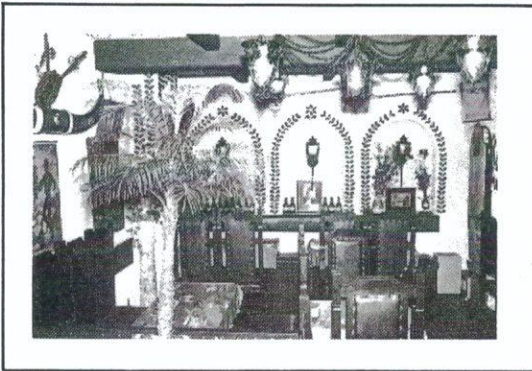
- ★毎日曜日は各国の外国人を交えてチェスやオセロゲームを楽しむゲーム・パーティがあります。
- ★海外旅行・留学を紹介。

### ★クラス会★忘年会 ★新年会にご利用下さい

喫 菜 りんほふ  
日本料理

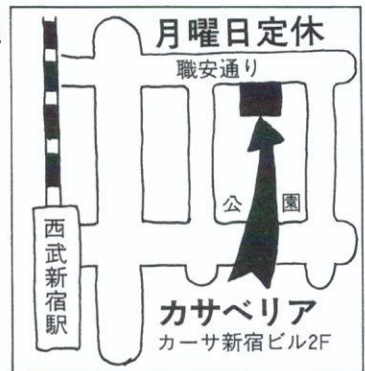
茗荷谷駅前 (941)3686.....1階  
(947)2778.....2階





◆本格スペイン料理

**カサ  
ベリヤ**



東京都新宿区西大久保1-459 ☎03(209)6984

- パエージャ 2人前 1,800円
- マンズワイン 1,000円より

◆時間/夕6時~朝4時

フランコを弾き \* フラメンコを語り \* フラメンコを唄い \* フラメンコを聞く

フラメンコ・ファンのための  
スペイン風居酒屋!!

**ナナ**  
NANA

- MENU ~~~~~
- ビール..... 350円
  - ウイスキー..... 250円
  - 特製ワイン..... 500円
  - つまみ各種..... 300~400円
- ~~~~~他とても安いのです~~~~~
- ☎でんわ200-1877



あなたが演出する

“ヨーロッパ・アメリカ・東南アジア”の旅

**BEST of TRAVEL**

未知の国から「こんにちわ!!」

ジャパン・エース エンタプライズ(株)

ジャパン・エース トラベル・センター(株)

新宿区須賀町6 喜多ビル201号 TEL03-357-0486

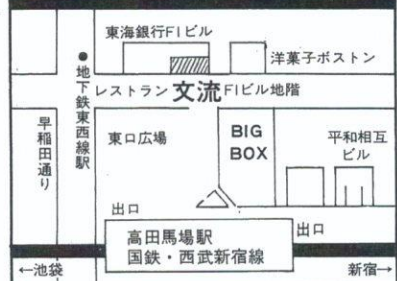
ワインと南欧料理



- 各種パーティーをお引き受け致します  
各種宴会、クラス会、パーティー、会議用にもご利用ください。また、当日のメニューにない特別料理を含め、お客様の希望にあったメニューも調整いたします。  
どうぞ、お気軽にご相談ください。

- ワインはフランス、イタリア、ポルトガル、スペイン、オーストリア、ドイツ、ハンガリー、ブルガリア、ソ連、中国、オーストラリアなど、約200種用意しております。

- 本の部屋.....12名様
- ワインの部屋...20名様



RISTORANTE **文流**

東京都新宿区高田馬場1丁目26番5号 F1ビル地下1階 電話(03)208-5447

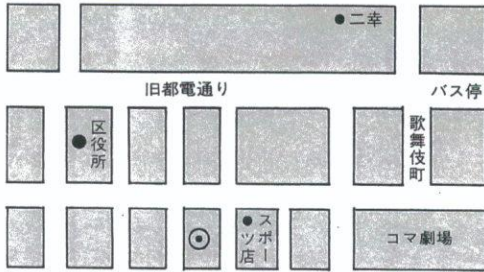


Les invitamos al ambiente español

スペイン料理

ヴァレンシア

TEL(200)3600



Sabor'or guilos



Spanish restaurant  
VALENCIA

★定休日/第3日曜日 PM5:00→AM4:00



●ご家族・お友達との  
各種パーティー・歓迎  
送会等にご極用下さい  
(ご1名様3,500円より)

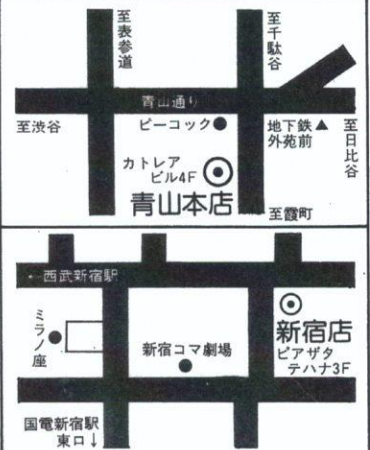
スペイン料理 青山サベルナ

スペイン料理とワインの店

●青山本店 港区南青山3-2-3 カトレアビル4F  
TEL403-8301・405-9994(日曜休日)  
営業時間 PM5:00~PM11:00

気楽に飲み、食べ唄える店

●新宿店 新宿区歌舞伎町12 ビアザタテハナ3F  
TEL200-7858(祝・祭日休業)  
営業時間 PM5:00~PM12:00



これほど豊富で本格的なスペイン語コースがこれまでにあったでしょうか!!

# 基礎スペイン語会話

アメリカ外交官研修所制作 日本版責任編集：原 誠

## ■中南米スペイン語の決定版!!

基礎スペイン語会話は、中南米スペイン語コース。ビジネスにすぐ役立つスペイン語を学ぶことができます。スペインのスペイン語を扱っている、我が国のほとんどのスペイン語教材の中において、中南米スペイン語を対象とした本コースは、画期的な意味をもっています。

## ■秀れた言語理論による効果的な学習法!!

基礎スペイン語会話は、アメリカ構造主義言語学の理論に基づいて編集されています。制作には米国国務省所属の外交官研修所があたりました。言いたいことが自然に口をついて出てくる。そのための基礎を、徹底的なパターン・プラクティスでつくります。

## ■豊富な日常会話と本格的なドリル!!

いろいろな会話や表現になれておこう、

実用的・本格的な  
スペイン語が短期間に  
身につきます!!



- 上巻：カセット16巻 ¥38,000
- 下巻：同15巻 ¥38,000(近刊)
- テキスト：各 ¥1,800

買物、電話、パーティなどの日常的な会話場面が全コースを通して53もできてきます。

【会話の部】また、覚えた表現が自由に使えるよう、豊富多彩な練習をします。

【ドリルの部・理解の部】スペイン語が着実に身につきます。

## ■中南米のどこでも通じる力を養成!!

中南米のスペイン語は単一ではありません。山一つ越えても違うと言われるます。本コースは、「標準的な中南米スペイン語」を志しました。吹き込み者も、中南米各国から起用しています。

## ■むりなく学習が進む 学びやすいコース!!

はじめに、スペイン語の予備的な知識が与えられます。話すスピードも導入部分はゆっくりです。練習は易→難と段階的に進み、むりがありません。誰にでも学びやすくできているコースです。



ランゲージ・サービス

本社 〒102 東京都千代田区紀尾井町3番地 ☎262-7791  
支社 〒530 大阪市北区末広町19新扇橋ビル ☎361-3321

★資料請求は左記  
本社DS係へ。

ランゲージ・サービスはICE英会話テープ、基礎フランス語会話、基礎ドイツ語会話他を発売しています。